

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, December 22, 2019**

**Octoechos - Mode 2.  
on Sunday Morning**

**Eothion 5**

**Menaion - December 18-24  
Sunday Before Christmas**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος

Ἦχος β'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναῖον

ΤΗΙ ΚΒ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

Δόξα. **Τῶν Πατέρων.**

Ἦχος β'.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!  
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος  
ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες

Octoechos

Mode 2.

On Sunday Morning

Menaion

December 22

Sunday Before Christmas

MATINS

CHOIR

Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode 2.

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory to You. [SD]

Glory. **For the Fathers.**

Mode 2.

Magnificent are the accomplishments  
of faith! The holy Three Servants greatly  
rejoiced, as they stood in the fountain of fire,

ἡγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,  
λεόντων ποιμήν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.  
Ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἡνοικταὶ πασὶν  
ἡ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον  
τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς  
Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἡ ἐκεῖνης  
γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον  
φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς  
ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται,  
τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

as if beside the still waters; and the Prophet  
Daniel appeared to be a shepherd of lions,  
as if they were sheep. At their entreaties, O  
Christ God, save our souls. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode 4.**

O Bethlehem, prepare, Eden is opened  
unto all. \* And be ready, Ephrata, for the Tree  
of life \* has in the grotto blossomed forth from  
the Virgin. \* Indeed her womb is shown to be  
spiritually \* a Paradise, in which is found the  
God-planted Tree. \* And if we eat from it we  
shall live, and shall not die, as did Adam of  
old. \* Christ is born, so that He might raise up  
\* the formerly fallen image. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος β'.**

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου  
καθελὼν, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι  
καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος  
ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα.

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ  
μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα  
τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς  
δὲ διαφθορᾷς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ  
κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος πλ. β'.** *Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.*

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ  
πεπλήρωνται· ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν, αὖριον  
τίκτεται, ἐκ Παρθένου Μαρίας ὑπὲρ  
λόγον, καὶ μένει ὥσπερ ἦν πρὸ τοῦ τόκου·  
ἀθροίζονται οἱ Μάγοι, δῶρα κομίζοντες·  
ἀγραυλοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς·  
ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος β'.**

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι  
μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως,  
ἀναστὰς παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 2.**

When he took down Your immaculate  
Body from the Cross, the honorable Joseph  
wrapped it in a clean linen shroud with spices  
and laid it for burial in a new tomb. But on the  
third day You arose, O Lord, and granted the  
world Your great mercy. [SD]

Glory.

The Angel standing at the sepulcher  
cried out and said to the ointment-bearing  
women: The ointments are appropriate for  
mortal men, but Christ has been shown to  
be a stranger to decay. So go and cry aloud,  
The Lord has risen and granted the world His  
great mercy. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode pl. 2.** *When the angelic powers.*

The sayings of the Prophets are being  
now fulfilled, \* for our God shall be born in  
the days to come \* ineffably from Mary the  
Virgin, and He remains \* what He was before  
childbirth. \* The Magi have been gathered,  
bearing their precious gifts. \* In the fields are  
the shepherds. And we sing a hymn to Him \*  
who from a Virgin was born, "Glory to You, O  
Lord." [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode 2.**

Not barring the stone of the tomb from  
being sealed shut, You rose and You granted  
unto all the rock of faith. Glory to You, O  
Lord. [SD]

Δόξα.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν  
μυροφόροις Γυναιξίν, ἀγάλλεται  
συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορτὴν σὺν αὐτοῖς  
ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῆς σῆς  
Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν, φιλάνθρωπε  
Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων  
ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικὸς, ἐπεφώνει  
λέγων· Παύσασθε ἀγραυλοῦντες, οἱ τῶν  
θρεμμάτων ἡγεμονεύοντες, κράξατε  
ἀνυμνοῦντες· Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος,  
ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Αἴδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Glory.

The host of Your Disciples and the  
ointment-bearing women are with one accord  
exulting. Together with them we celebrate  
a common feast to glorify and honor Your  
Resurrection. And through them, O Lord who  
love humanity, bestow on Your people the  
great mercy. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

The army of the Angels appearing  
silenced \* the song of shepherds pipes. And  
the Angel uttered, \* Stop in the field abiding,  
\* O you the governors of animals. \* Cry out in  
exaltation, \* for Christ the Lord has been born  
today. \* It is His will to save the human race, \*  
as God, in His good pleasure. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - -

**Ὑπακοή. Ἦχος β'.**

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ  
μνήματι πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ  
γυναῖκες Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν  
τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστησαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον  
ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος  
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου  
τῆς καρδίας, πρὸς σὲ Σωτήρ, σῶσόν με σῇ  
ἐπιλάμπει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι  
πολλὰ καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου,  
καὶ δὸς πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν  
σοι.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### READER

From Octoechos - -

**Hypakoe. Mode 2.**

After the Passion, O Christ God, the  
women went to the tomb to anoint Your  
body, and they saw Angels in the sepulcher,  
and they were amazed. For they heard them  
saying that the Lord has risen and granted the  
world the great mercy. [SD]

### CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode 2.**

Savior, I direct the eyes of my heart unto  
You in heaven. Save me, I pray, shining on me  
Your resplendence. [SD]

Have mercy, O my Christ, on us who  
hourly commit sin against You manifoldly;  
and give us means before the end to turn to  
You in repentance. [SD]



Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει,  
τὸ ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ  
ἐστίν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

**Ἀντίφωνον Β'.**

Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς  
σῶος φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ  
τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ  
κινεῖνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας·  
πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ,  
συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐοίκασιν  
ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται,  
προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χειρὸς αὐτῶν μὴ  
ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔα  
Χριστός, τῇ ῥάβδῳ τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα  
σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς  
ἁθλοῖς καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ  
Προφῆται ὀρῶσι.

**Προκείμενον.**

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν  
προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ  
λαῶν κυκλώσει σε. (δίζ)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit is it proper to rule and  
to hallow and to move creation; for He is God,  
coessential with the Father and the Logos. [SD]

**Antiphon II.**

If the Lord were not among us, who  
would be sufficient to preserve himself  
uninjured from the enemy and murderer of  
mankind? [SD]

Hand me not to the teeth of my enemies,  
O my Savior; for in the manner of a lion they  
come against me Your servant. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is life-source and honor:  
being as He is God, in the Father through  
the Son He strengthens and sustains every  
creature. [SD]

**Antiphon III.**

They whose confidence is in the Lord are  
like the holy mountain: they are in no way  
shaken by the assaults of Belial. [SD]

Let those who live for God not stretch  
forth their hands in unlawful acts; for Christ  
will not suffer His lot to be oppressed by the  
rod of sinners. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit does in addition  
all wisdom also issue; whence is grace to the  
Apostles, and the Martyrs for their contests  
receive the crowns, and the Prophets are  
seers. [SD]

**Prokeimenon.**

Awaken, O Lord my God, in the  
ordinance You commanded, so the

**Στίχ.** Κύριε ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν  
προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγὴ  
λαῶν κυκλώσει σε.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἄγγελος Παίδων ἐδρόσιζε κάμινον,  
νῦν δὲ γυναικῶν κλαυθμὸν διεκώλυε,  
λέγων· Τί ἐπιφέρεσθε μύρα; τίνα ζητεῖτε ἐν  
τάφῳ; ἀνέστη ὁ Χριστὸς καὶ Θεός· ὑπάρχει  
γὰρ ζωὴ καὶ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν  
ἀνθρώπων.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ανέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε  
καὶ Αἰδης ἰδὼν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο,  
καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα  
συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται,  
καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεί.

**Ὁ Οἶκος.**

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ  
εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν  
βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ  
θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ  
τοῦ Αἰδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ  
θητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ  
πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει,  
Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν,  
καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ  
κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε ἀεί.

congregation of the peoples shall surround  
You. (2)

**Verse:** O Lord my God in You I hope.

Awaken, O Lord my God, in the  
ordinance You commanded, so the  
congregation of the peoples shall surround  
You. [SAAS]

From Menaion ---

**READER**

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

An Angel turned the furnace of the  
Youths to dew, while now he halts the  
women's lamentation, saying: Why do you  
bring sweet spices here? Whom do you seek  
in a tomb? Christ God has risen, for he is the  
life and salvation of the human race. [EL]

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

You rose from the tomb, O Savior all-  
powerful, and Hades beheld the marvel and  
was struck with fear, and the dead were rising  
up, and creation beholds and rejoices with  
You, and Adam is also exultant; O my Savior,  
and the world ever sings Your praise. [SD]

**Oikos.**

You are the light of those in darkness,  
You are the resurrection of all and the life of  
mortals, and with yourself You resurrected  
everyone, O Savior, despoiling the dominion  
of death, and smashing the gates of Hades,  
O Word. The mortals, beholding the miracle,  
 marvelled, and all creation rejoices in Your  
Resurrection, O Lover of mankind. Therefore  
we all glorify and extol Your condescension;  
O my Savior, and the world ever sings Your  
praise. [GKD]

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον. Προεόρτιον.**

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ  
ἐτοιμάζου· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν Ποιμένα  
τὸν μέγαν, ἐν μήτρᾳ βαστάζουσα, τοῦ  
τεκεῖν κατεπείγεται, ὅνπερ βλέποντες,  
οἱ θεοφόροι Πατέρες, ἐπαγάλλονται,  
μετὰ Ποιμένων ὑμνοῦντες, Παρθένον  
θηλάζουσιν.

**Ὁ Οἶκος.**

Τῆς σῆς Παρθένε κήσεως τὴν  
λαμπρότητα, καθορῶντες ἐκλάμπουσιν,  
Ἀβραὰμ ὁ φιλόθεος, καὶ Ἰσαὰκ ὁ αἰοίδιμος,  
καὶ Ἰακώβ, καὶ πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς  
τῶν ἁγίων ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν  
προσῆγαγον, πρὸς σὴν ὑπάντησιν, ἐν  
χαρμοσύναις λέξεσι. Χαρᾶς γὰρ πρόξενος  
πᾶσιν ὥφθης, ἐν μήτρᾳ συλλαβοῦσα,  
τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα, καὶ  
τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως  
βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ  
πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν  
ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὑμνοῦντες  
Παρθένον θηλάζουσιν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς  
ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Ἀναστασίας, τῆς  
Φαρμακολυτρίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου  
Μάρτυρος Χρυσογόνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Θεοδότης καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου  
Μάρτυρος Ζωίλου.

From Menaion ---

**Kontakion. For the Forefeast.**

O Bethlehem, be glad, Ephrata, now be  
ready. \* Behold, the human Ewe comes in  
haste to deliver \* the great Shepherd, whom  
she bears \* as a babe in her virgin womb. \*  
And beholding Him, God-bearing Fathers and  
Shepherds \* now exult in Him, and they sing  
praises extolling \* the Virgin who nurses Him.

[SD]

**Oikos.**

Perceiving the splendor of your childbirth  
shine forth, O Virgin, God-loving Abraham  
and the renowned Isaac and Jacob and the  
entire choir of saints assembled by God all  
rejoice. They have brought creation to greet  
you with joyful words. For you are the cause  
of joy for all, having conceived in your womb  
the very One who was seen in Babylon of old,  
and in a manner passing all understanding  
preserved unscathed the Servants who were  
thrown unjustly into the furnace. Therefore  
they sing praises to the One who was seen in  
the arms of the Maiden, extolling the Virgin  
who nurses Him. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On December 22, we commemorate the  
holy Great Martyr Anastasia Pharmacolytria.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Chrysogonos.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Theodota and her children.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Zoilos.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὰ θυρανοίξια τῆς τοῦ Θεοῦ μεγάλης Ἐκκλησίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὸ φωτοδρόμιον τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, μνήμη ἄγειν ἐτάχθημεν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογίαν, καθὼς ὁ Εὐαγγελιστὴς Λουκᾶς ἱστορικῶς ἡριθμήσατο ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ Προφητίδων.

Μνήμη τῶν Πρωτοπλάστων Ἀδὰμ καὶ Εὕας.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀβελ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήθ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνῶς, υἱοῦ Σήθ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἐνῶς.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαλελεήλ, υἱοῦ Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάρεδ, υἱοῦ Μαλελεήλ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώχ, υἱοῦ Ἰάρεδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαθουσάλα, υἱοῦ Ἐνώχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Λαμέχ, υἱοῦ Μαθουσάλα.

On this day was the door-opening of the Great Church of God.

On this day was the procession with lights at the Church of God.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to commemorate all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to the genealogy, as the Evangelist Luke enumerated in historical order; and also the Prophets and Prophetesses.

We commemorate Adam and Eve, the first fashioned.

We commemorate the righteous Abel, the son of Adam.

We commemorate the righteous Seth, the son of Adam.

We commemorate the righteous Enosh, the son of Seth.

We commemorate the righteous Cainan, the son of Enosh.

We commemorate the righteous Mahalalel, the son of Cainan.

We commemorate the righteous Jared, the son of Mahalalel.

We commemorate the righteous Enoch, the son of Jared.

We commemorate the righteous Methuselah, the son of Enoch.

We commemorate the righteous Lamech, the son of Methuselah.

Μνήμη τοῦ δικαίου Νῶε, υἱοῦ Λαμέχ.	We commemorate the righteous Noah, the son of Lamech.
Μνήμη τοῦ δικαίου Σήμ, υἱοῦ Νῶε.	We commemorate the righteous Shem, the son of Noah.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάφεθ, υἱοῦ Νῶε.	We commemorate the righteous Japheth, the son of Noah.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀρφαξάδ, υἱοῦ Σήμ.	We commemorate the righteous Arphaxad, the son of Shem.
Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἀρφαξάδ.	We commemorate the righteous Cainan, the son of Arphaxad.
Μνήμη τοῦ δικαίου Σάλα, υἱοῦ Καϊνᾶν.	We commemorate the righteous Shelah, the son of Cainan.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐβερ, ἀφ'οὗ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι Ἑβραῖοι ἐκλήθησαν.	We commemorate the righteous Eber, from whom the Jews were called Hebrews.
Μνήμη τοῦ δικαίου Φάλεκ, υἱοῦ Ἐβερ.	We commemorate the righteous Peleg, the son of Eber.
Μνήμη Ῥαγάβ, υἱοῦ Φάλεκ.	We commemorate Reu, the son of Peleg.
Μνήμη τοῦ δικαίου Σερούχ, υἱοῦ Ῥαγάβ.	We commemorate the righteous Serug, the son of Reu.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ναχώρ, υἱοῦ Σερούχ.	We commemorate the righteous Nahor, the son of Serug.
Μνήμη τοῦ δικαίου Θάρῶρα, υἱοῦ Ναχώρ.	We commemorate the righteous Terah, the son of Nahor.
Μνήμη τοῦ δικαίου Πατριάρχου Ἀβραάμ, υἱοῦ Θάρῶρα.	We commemorate the righteous Patriarch Abraham, the son of Terah.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσαάκ, υἱοῦ Ἀβραάμ.	We commemorate the Patriarch Isaac, the son of Abraham.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, υἱοῦ Ἰσαάκ.	We commemorate the Patriarch Jacob, the son of Isaac.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ῥουβίμ, υἱοῦ Ἰακώβ.	We commemorate the Patriarch Reuben, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Συμεών, υἱοῦ  
Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Λευΐ, υἱοῦ  
Ἰακώβ.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰούδα, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἐκ τῆς φυλῆς ὁ Χριστός.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ζαβουλών, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ παράλιος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσάχαρ, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ γηπόνος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Δάν, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ κριτῆς.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Γάδ, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ληστευομένη ἢ  
ληστεύσασα.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἀσήρ, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πλουσία ἐπὶ χώραις  
σιτοφόροις.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Νεφθαλείμ,  
υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πολὺ πλῆθος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰωσήφ, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ περὶδοξος καὶ περιφανής.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Βενιαμίν, υἱοῦ  
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ἀπὸ ἀγρίας πραεῖα.

Μνήμη Φαρές καὶ Ζαρά τῶν διδύμων,  
υἱῶν Ἰούδα τοῦ Πατριάρχου.

Μνήμη Ἑσρώμ, υἱοῦ Φαρές.

We commemorate the Patriarch Simeon,  
the son of Jacob.

We commemorate the Patriarch Levi, the  
son of Jacob.

We commemorate the Patriarch Judah,  
the son of Jacob, from whose tribe Christ was  
born.

We commemorate the Patriarch Zebulun,  
the son of Jacob, whose tribe was by the sea.

We commemorate the Patriarch Issachar,  
the son of Jacob, whose tribe cultivated the  
earth.

We commemorate the Patriarch Dan,  
the son of Jacob, whose tribe was the tribe of  
Judges.

We commemorate the Patriarch Gad, the  
son of Jacob, whose tribe is plundered and  
plundering.

We commemorate the Patriarch Asher,  
the son of Jacob, whose tribe was wealthy in  
wheatlands.

We commemorate the Patriarch Naphtali,  
the son of Jacob, whose tribe became a great  
multitude.

We commemorate the Patriarch Joseph,  
the son of Jacob, whose tribe was right  
glorious and illustrious.

We commemorate the Patriarch Benjamin,  
the son of Jacob, whose tribe, though once  
fierce, became gentle.

We commemorate Perez and Zerah, the  
twins, the sons of Judah the Patriarch.

We commemorate Hezron, the son of  
Perez.



Μνήμη Ἀράμ, υἱοῦ Ἑσρώμ.	We commemorate Ram, the son of Hezron.
Μνήμη Ἀμιναδάβ, υἱοῦ Ἀράμ.	We commemorate Amminadab, the son of Ram.
Μνήμη Ναασσών, υἱοῦ Ἀμιναδάβ.	We commemorate Nahshon, the son of Amminadab.
Μνήμη Σαλμών, υἱοῦ Ναασσών.	We commemorate Salmon, the son of Nahshon.
Μνήμη Βοόζ, υἱοῦ Σαλμών.	We commemorate Boaz, the son of Salmon.
Μνήμη Ὡβήδ, υἱοῦ Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς Ρούθ γεννηθέντος.	We commemorate Obed, the son of Boaz by Ruth.
Μνήμη Ἰεσσαί, υἱοῦ Ὡβήδ.	We commemorate Jesse, the son of Obed.
Μνήμη Δαυῖδ βασιλέως, υἱοῦ Ἰεσσαί.	We commemorate David the King, the son of Jesse.
Μνήμη Σολομῶντος βασιλέως, υἱοῦ Δαυῖδ.	We commemorate Solomon the King, the son of David.
Μνήμη Ῥοβοὰμ βασιλέως, υἱοῦ Σολομῶντος.	We commemorate Rehoboam the King, the son of Solomon.
Μνήμη Ἀβιά βασιλέως, υἱοῦ Ῥοβοὰμ.	We commemorate Abijah the King, the son of Rehoboam.
Μνήμη Ἀσά βασιλέως, υἱοῦ Ἀβιά.	We commemorate Asa the King, the son of Abijah.
Μνήμη Ἰωσαφάτ βασιλέως, υἱοῦ Ἀσά.	We commemorate Jehoshaphat the King, the son of Asa.
Μνήμη Ἰωράμ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσαφάτ.	We commemorate Joram the King, the son of Jehoshaphat.
Μνήμη Ὀζίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωράμ.	We commemorate Uzziah the King, the son of Joram.
Μνήμη Ἰωάθαμ βασιλέως, υἱοῦ Ὀζίου.	We commemorate Jotham the King, the son of Uzziah.



Μνήμη Ἀχαζ βασιλέως, υἱοῦ Ἰωάθαμ.	We commemorate Ahaz the King, the son of Jotham.
Μνήμη Ἑζεκίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀχαζ.	We commemorate Hezekiah the King, the son of Ahaz.
Μνήμη Μανασσῆ βασιλέως, υἱοῦ Ἑζεκίου.	We commemorate Manasseh the King, the son of Hezekiah.
Μνήμη Ἀμμών βασιλέως, υἱοῦ Μανασσῆ.	We commemorate Amon the King, the son of Manasseh.
Μνήμη Ἰωσίου βασιλέως, υἱοῦ Ἀμμών.	We commemorate Josiah the King son of Amon.
Μνήμη Ἰεχονίου βασιλέως, υἱοῦ Ἰωσίου.	We commemorate Jeconiah the King, the son of Josiah.
Μνήμη Σαλαθιήλ, υἱοῦ Ἰεχονίου.	We commemorate Shealtiel, the son of Jeconiah.
Μνήμη Ζοροβάβελ, τοῦ τὸν Ναὸν τῶν Ἱεροσολύμων καυθέντα ἀνεγείραντος.	We commemorate Zerubbabel, who again raised up the Temple in Jerusalem when it had been burned.
Μνήμη Ἀβιούδ, υἱοῦ Ζοροβάβελ.	We commemorate Abiud, the son of Zerubbabel.
Μνήμη Ἐλιακείμ, υἱοῦ Ἀβιούδ.	We commemorate Eliakim, the son of Abiud.
Μνήμη Ἀζώρ, υἱοῦ Ἐλιακείμ.	We commemorate Azor, the son of Eliakim.
Μνήμη Σαδώκ, υἱοῦ Ἀζώρ.	We commemorate Zadok, the son of Azor.
Μνήμη Ἀχείμ, υἱοῦ Σαδώκ.	We commemorate Achim, the son of Zadok.
Μνήμη Ἐλιούδ, υἱοῦ Ἀχείμ.	We commemorate Eliud, the son of Achim.
Μνήμη Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἐλιούδ.	We commemorate Eleazar, the son of Eliud.
Μνήμη Ματθάν, υἱοῦ Ἐλεάζαρ.	We commemorate Matthan, the son of Eleazar.

Μνήμη Ἰακώβ, υἱοῦ Ματθάν.

We commemorate Jacob, the son of Matthan.

Μνήμη Ἰωσήφ τοῦ Μνήστορος, υἱοῦ Ἰακώβ.

We commemorate Joseph the Betrothed, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μελχισεδέκ.

We commemorate the righteous Melchizedek.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰώβ.

We commemorate the righteous Job.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Μωσέως, καὶ Ὠρ καὶ Ααρὼν τῶν ἱερέων.

We commemorate the Prophet Moses, and Hur and Aaron the Priests.

Μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.

We commemorate Joshua the son of Nun.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Σαμουήλ.

We commemorate the holy Prophet Samuel.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Νάθαν.

We commemorate the Prophet Nathan.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Δανιήλ.

We commemorate the holy Prophet Daniel.

Μνήμη τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων.

We commemorate the holy Three Servants.

Μνήμη τῆς δικαίας Σάρρας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

We commemorate the righteous Sarah, the wife of Abraham.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρεβέκκας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

We commemorate the righteous Rebecca, the wife of Isaac.

Μνήμη τῆς δικαίας Λείας, πρώτης γυναικὸς Ἰακώβ.

We commemorate the righteous Leah, the first wife of Jacob.

Μνήμη τῆς δικαίας Ραχήλ, δευτέρας γυναικὸς Ἰακώβ.

We commemorate the righteous Rachel, the second wife of Jacob.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀσινέθ, γυναικὸς Ἰωσήφ τοῦ παγκάλλου.

We commemorate the righteous Asenath, the wife of Joseph the All-comely.

Μνήμη τῆς δικαίας Μαρίας, ἀδελφῆς Μωυσέως.

We commemorate the righteous Miriam, the sister of Moses.

Μνήμη τῆς δικαίας Δεβόρρας, τῆς κρινάσης τὸν Ἰσραήλ.

We commemorate the righteous Deborah, who judged Israel.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρούθ.

We commemorate the righteous Ruth.

Μνήμη τῆς δικαίας Σαραφθίας, πρὸς ἣν  
Ἡλίας ἀπεστάλη.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωμανίτιδος, τῆς  
ξενοδοχησάσης τὸν Ἑλισσαῖον.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἰουδίθ, τῆς  
ἀνελούσης τὸν Ὀλοφέρνην.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἑσθήρ, τῆς  
λυτρωσαμένης τὸν Ἰσραὴλ ἐκ θανάτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἄννης, τῆς μητρὸς  
Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωσάννης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

## ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α'**  
**Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ  
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

## Ὦδὴ γ'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

## Ὦδὴ δ'.

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,  
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ

We commemorate the righteous Widow  
of Zarephath, unto whom Elijah was sent.

We commemorate the righteous  
Shunammite Woman, the gave hospitality to  
Elisha.

We commemorate the righteous Judith,  
who slew Holofernes.

We commemorate the righteous Esther,  
who delivered Israel from death.

We commemorate the righteous Hannah,  
the mother of Samuel the Prophet.

We commemorate the righteous Susanna.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us and save us. Amen.

## CHOIR

**Katavasias of Christmas I**  
**Ode i. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all  
you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

## Ode iii.

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

## Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.

ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
δυνάμει σου, Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

**Ὦδὴ ς'.**

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

**Ὦδὴ ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὖς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ

\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

**Ode v.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Ode vi.**

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation

Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.  
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.  
(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἀγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Ε'  
Λουκᾶν ΚΔ' 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς, καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κριμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῆαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὗροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑώρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon 5  
Luke. 24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. That very day] two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, "What is this conversation which you are holding with each other as you walk?" and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, "Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?" And He said to them, "What things?" And they said to him, "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it just as the women had said; but Him



ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἡγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρώτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν

they did not see." And He said to them, "O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?" And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, "Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent." So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, "Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?" And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, "The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we



σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
 οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
 Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
 τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
 γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
 τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν  
 Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
 Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
 θάνατον ὤλεσεν.

## ΧΟΡΟΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
 τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
 οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
 μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
 με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
 ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
 ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς  
 ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
 κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
 ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
 καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
 μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ  
 καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
 χιόνα λευκανθήσομαι.

praise and glorify. For You are our God; apart  
 from You we know no other; we call upon  
 Your name. Come, all faithful, let us venerate  
 the holy Resurrection of Christ; for behold,  
 through the Cross, joy has come to the whole  
 world. Ever blessing the Lord, let us praise  
 His Resurrection; for having endured the  
 Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

## CHOIR

### Psalm 50 (51).

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
 according to Your great mercy; and according  
 to the abundance of Your compassion, blot  
 out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
 lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
 always before me.

Against You only have I sinned and done  
 evil in Your sight; that You may be justified  
 in Your words, and overcome when You are  
 judged.

For behold, I was conceived in  
 transgressions, and in sins my mother bore  
 me.

Behold, You love truth; You showed  
 me the unknown and secret things of Your  
 wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
 I will be cleansed; You shall wash me, and I  
 will be made whiter than snow.

Ακουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

#### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George

Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος  
Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι  
καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας  
Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν  
καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν  
σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν  
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, all those who from  
the beginning of time were well-pleasing to  
God, from Adam to Joseph the Betrothed of  
the Most Holy Theotokos, whose memory we  
observe; and of all your Saints. We beseech  
you, only merciful Lord, hear us sinners who  
pray to you and have mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

**Τὸ Ε' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν  
τῷ Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς  
περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἑμμαοὺς κλῶν τὸν  
ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καιόμεναι  
ἐτύγγανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ,  
καὶ Γραφαῖς ἡρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν,  
Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Τοῦ Μηναίου ---

**Τῶν Προπατόρων.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ  
νόμου Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν,  
Ἀβραάμ, Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστῆρες·

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**The Fifth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

When Christ who is the life and way \*  
had from the dead arisen, \* He went with  
Luke and Cleopas, \* who dining recognized  
Him \* breaking the bread in Emmaus. \* Their  
souls and hearts within them \* were burning  
while He talked to them \* on the road and  
interpreted unto them \* in the scriptures all  
the things He had suffered. \* With them cry  
out that He arose \* and has appeared to Peter.

[SD]

From Menaion ---

**For the Forefathers.**

**Mode 2. On the mountain.**

The foremost of the Patriarchs,\* Fathers  
before the Law came,\* brightly shone forth by  
means of faith,\* Abraham, Isaac, and Jacob,\*



ἅπαντες γὰρ Προφῆται, καὶ Δίκαιοι  
ἀνήφθησαν, ἐξ αὐτῶν ὡς λαμπάδες,  
φωτοειδεῖς, καὶ τὴν Κτίσιν, πᾶσαν  
ἐσκοτισμένην, ἀκτίσι κατεφώτισαν, τῆς  
σεπτῆς Προφητείας.

Τοῦ Μηναίου - - -

### Προεόρτιον.

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ  
ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἦκει γάρ, ἐν  
σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, τεκεῖν Θεὸν  
ἀπορρήτως. ὦ φρικτοῦ μυστηρίου! οὐ νῦν  
τὴν θείαν Γέννησιν, Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ τε, καὶ  
Ἰακώβ, Πατριάρχαι ἅπαντες καὶ Προφῆται,  
φαιδρῶς προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν  
Ἀγγέλοις.

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

as very bright luminaries.\* Thereafter all the  
Prophets\* and all the Righteous were from  
them\* lit up as lamps, and thus they began  
to shine;\* Therefore by the rays of their God-  
inspired\* Prophecy they illumined all\* the  
bedarkened creation. [SD]

From Menaion - - -

### For the Forefeast.

**Mode 2.** *On the mountain.*

O Bethlehem, rejoice; and you \* Ephrata,  
now make ready. \* The Theotokos comes to  
give \* birth unto God ineffably \* in a cave and  
a manger. \* O! what an awesome mystery. \*  
Prophets and all the Patriarchs, \* Abraham,  
Isaac, Jacob and all the rest, \* now together  
merrily keep the Forefeast \* of His divine  
Nativity\* with mankind and the angels. [SD]

### Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἑξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**Στιχηρὸν Α'. Ἦχος β'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει  
Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον  
κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν  
ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος  
φιλόανθρωπος.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται  
ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ  
γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς  
ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα  
προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα  
τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν  
δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος  
ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος·  
αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς  
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ  
ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε  
λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.**

**Sticheron 1. Mode 2.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. [SAAS]*

Every breath and all creation glorifies  
You, O Lord. For by means of the Cross You  
rendered death powerless, so that You might  
show the peoples Your Resurrection from the  
dead, as the only One who loves humanity. [SD]

**Sticheron 2. Mode 2.**

*Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power. [SAAS]*

Let the Judeans explain it, how the  
soldiers lost the King, since they were  
watching. And why did not the stone guard  
the Rock of life? Let them surrender Him  
who was buried or, if He has risen, let them  
worship Him and say with us: Glory to the  
abundance of Your tender mercies. O our  
Savior, glory to You. [SD]

**Sticheron 3. Mode 2.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Rejoice, O peoples, and be exultant. An  
Angel sat on the stone of the tomb. And he  
announced to us the good news and said:  
Christ has risen from the dead, as the Savior  
of the world; and He has filled the universe  
with sweet fragrance. Rejoice, O peoples, and  
be exultant. [SD]

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος β'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

**Τῶν Προπατόρων.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Χαίροις ἀσκητικῶν.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἄρὸν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ααρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυῖδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἶνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἄρὸν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν

**Sticheron 4. Mode 2.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

An Angel before Your conception, O Lord, conveyed the salutation Rejoice to the Maiden full of grace. And an Angel at Your Resurrection rolled away the stone of Your glorious sepulcher. The one, instead of sorrow, was disclosing tokens of gladness. The other, instead of death, proclaimed to us the Master and Giver of life. Therefore we cry aloud unto You the Benefactor of all: O Lord, glory to You. [SD]

**For the Forefathers.**

**Mode pl. 1. Rejoice.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Zion the holy city of God, \* lift up your voices, truly heralding the divine \* memorial of the Fathers, \* as you pay honor to them, \* Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. \* With Judah and Levi, behold we now also magnify \* Moses the great one, along with Aaron the God-inspired, \* and we honor David and Joshua and Samuel. \* All of us, striking up divine \* and sacred forefestal hymns \* in praise of Christ, are in earnest \* entreating Him that we may obtain \* the gift of His goodness \* that derives from Him who grants His great mercy to the world. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

Zion the holy city of God, \* lift up your voices, truly heralding the divine \* memorial of the Fathers, \* as you pay honor to them, \* Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed.

Ἰούδα τε, καὶ Λευὶ μεγαλύνομεν, Μωσῆν  
τὸν μέγαν, Ἀαρὼν τὸν θεσπέσιον, καὶ  
γεραίρομεν, σὺν Δαυῖδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ.  
Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν  
αἶνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς  
παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν,  
τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** *Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον  
τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας  
Ἥλιον θείῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαί  
τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσίᾳ ἅμα  
συναγάλλεσθε· σεπτὴ δωδεκάς τε,  
τῶν Προφητῶν ἡ θεόπνευστος, τοῖς  
Γενεθλίοις τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν  
ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ  
παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ Πνεύματος,  
σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν  
ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** *Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς  
ἐποίησας ἡμῖν.*

Ὡφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῇ, κηρυττομένη  
Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος  
ἡ Θεοτόκος, ἣν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ  
Δικαίων δῆμοι καταγγέλλουσι· μεθ' ὧν  
συχορεύει, καὶ γυναικῶν ἡ εὐπρέπεια,  
Σάρρα, Ῥεβέκκα, καὶ Ῥαχήλ σὺν τῇ Ἄννῃ  
τε, καὶ ἡ ἔνδοξος, Μαριάμ ἡ Μωσέως ὁμοῦ·  
ταύταις συνεπαγάλλονται, καὶ κόσμου  
τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι

\* With Judah and Levi, behold we now also  
magnify \* Moses the great one, along with  
Aaron the God-inspired, \* and we honor  
David and Joshua and Samuel. \* All of us,  
striking up divine \* and sacred forefestal  
hymns \* in praise of Christ, are in earnest \*  
entreating Him that we may obtain \* the gift  
of His goodness \* that derives from Him who  
grants His great mercy to the world. [SD]

**Verse:** *Blessed are You, O Lord God of our  
fathers, for You are praiseworthy and exalted  
beyond measure unto the ages.* [SAAS]

Come now Prophet Elias who once \*  
became the rider of the divine fiery chariot,  
\* Elisha the godly-minded, \* and Hezekiah  
as well, \* with Josiah also, together rejoice. \*  
And you the august band of dozen Prophets  
inspired by God, \* join in the chorus for  
the Savior's Nativity, \* and you Righteous  
all sing His praises in holy song. \* Trinity  
of the blessed Youths \* who put out the  
furnace fire \* with the dew of the Spirit, \*  
make supplication on our behalf \* to Christ  
importunately \* and implore Him that great  
mercy be given to our souls. [SD]

**Verse:** *For You are righteous in all You did  
for us* [SAAS]

She who from all the ages on earth \* in the  
predictions of the Prophets is heralded, \* the  
Virgin and Theotokos, \* has now appeared,  
whom the wise \* Patriarchs and Righteous  
openly declare. \* With them joining chorus  
is the adornment of womanhood, \* Sarah,  
Rebecca, also Rachel and Hannah too, \* as  
well as Moses' sister the glorious Miriam.  
\* With them together now exult \* the far  
reaches of the world, \* and all creation



Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ  
δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα. **Τῶν Προπατόρων.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος,  
τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θεϊαν  
Γέννησιν, τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν Χάριν  
εὐαγγελιζομένοις, ὡς ὑπὲρ νόμον τῇ πίστει  
ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς  
οὕσαν πρόξενον, ταῖς ἐν ᾗδε κατεχομέναις  
ψυχαῖς προεκκήρυττον, διὰ τῆς ἀναστάσεως.  
Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

rejoices. \* For His nativity in the flesh \* is God  
himself coming, \* and in order to bestow His  
great mercy on the world. [SD]

From Menaion ---

Glory. **For the Forefathers.**

**Mode pl. 4.**

The collection of the teachings of the  
Law makes Christ's divine Nativity in the  
flesh apparent to those who preached the  
gospel of Grace before the Law was given and  
were above the Law by virtue of their faith.  
Therefore to the souls held in Hades, they  
announced the Nativity beforehand, that it  
would be the cause of the deliverance from  
corruption, through the resurrection. Glory to  
You, O Lord. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῇσώ σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.



Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]